**Способы передачи стилистических особенностей художественного текста на лексическом уровне при переводе с русского на турецкий язык (на материале рассказа А.И. Куприна «Шторм»)**

***Соколова Д.А.***

*Студент, 3 курс бакалавриата*

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина,*

*факультет иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия*

*E–mail: darja.sokol2004@gmail.com*

Художественный перевод является одним из древнейших и самых сложных видов перевода по коммуникативной направленности и содержанию. Для сохранения и правильного воспроизведения стилистических особенностей художественных текстов необходимо изучать и сравнивать варианты оригинала и перевода произведений, чтобы систематизировать знания о возможности культурной адаптации, а также развития новых переводческих стратегий, направленных на улучшение качества и приближенности перевода к авторским задумкам и стилю.

Целью данного исследования является выявление стилистических особенностей рассказа А.И. Куприна «Шторм» и способов их перевода на турецкий язык.

В ходе работы художественный перевод рассматривался как разновидность интерпретации текста. Художественный перевод не может обеспечить полного соответствия оригиналу, поскольку языковые элементы оригинала не могут быть объективно замещены аналогичными элементами переводящего языка – в языках могут быть разные языковые отношения между элементами, соответственно, не будут совпадать и стилистические функции этих отношений [1].

В настоящей статье анализу подлежат стилистические элементы речи на лексическом уровне, отобранные методом сплошной выборки из художественного произведения А.И. Куприна «Шторм», а также переводческие трансформации, задействованные при их переводе с русского языка на турецкий. Материалом для исследования послужил рассказ А.И. Куприна, перевод которого на турецкий язык не был опубликован.

В рассказе «Шторм» представлено описание путешествия «маленького человека» на пароходе «Св. Николай» [2]. Визуальные образы, изображаемые автором, поддерживаются многочисленными стилистическими средствами языка. Например, сравнительный оборот в предложении «Но всю жизнь свою он обречен провести, подобно вьючному верблюду…» был переведен эквивалентным выражением «bir yük devesi gibi», поскольку образ верблюда в турецких пословицах и поговорках соответствует образу, демонстрируемому автором.

В результате исследования были обнаружены следующие стилистические особенности лексического уровня: сравнения, устойчивые выражения, эпитеты, разговорная лексика и архаизмы. Для перевода найденных стилистических средств и адаптации их значения на русский язык использовались следующие переводческие трансформации: лексико-семантическая замена, использование эквивалента, опущение конкретизирующего элемента и экспликация. Применение подобных способов перевода позволяет сохранить оригинальность стиля автора художественного произведения и не исказить заложенный им смысл текста.

**Литература**

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002.

2. Куприн А.И. «Рассказы в каплях: Шторм» // Litres URL: https://clck.ru/3GhNV9 (дата обращения: 21.02.2025).